

Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niedobrze* jest jeść zbyt wiele miodu, nie jest też chwałą szukać własnej chwały.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niedobrze jest jeść zbyt wiele miodu, nie jest też chwałą szukanie własnej chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niedobrze jest jeść za dużo miodu, a szukanie własnej chwały nie jest chwałą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako jeść wiele miodu nie jest rzecz dobra: tak szukanie własnej sławy jest niesławne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako temu, który je wiele miodu, nie jest zdrowo, tak kto się wiele bada o majestacie, będzie zatłumion od chwały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niedobrze jeść miodu zbyt wiele, a szczędź również słów pochwały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niedobrze jest jeść za wiele miodu; bądź więc oszczędny w słowach pochwalnych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedzenie zbyt dużo miodu nie jest dobrą rzeczą ani poszukiwanie własnej chwały nie jest chwałą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niedobrze jest zjadać za dużo miodu ani zdobywać sławę przez chwalenie innych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dobrze za wiele jeść miodu: bądź oszczędny w słowach pochwalnych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не добре їсти багато меду, а потрібно шанувати шляхетні слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niezdrowe jest zbyt wiele objadanie się miodem, a zbyt natężone poszukiwanie sławy – niesława.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jest dobrze jeść za dużo miodu; a czy chwałą jest, by ludzie szukali własnej chwały?

¹⁾ Zob. <x>240 24:23</x>. Tapejnoza w obu członach (?): To straszne objeść się bez miary miodem i wstrętne szukać własnej chwały.

²⁾ nie jest też chwałą szukać własnej chwały : wg G: ale trzeba doceniać wspaniałe słowa, τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.